

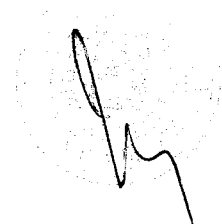
МЕМОРАНДУМ
МЕЖДУ
ГРАД ПЛОВДИВ, РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И
ГРАД ШЕНЖЕН, КИТАЙСКА НАРОДНА РЕПУБЛИКА

Делегация от гр. Шенжен, водена от г-н ХХХХ, направи приятелска визита в гр. Пловдив, в периода - 2013 г. Г-н Кмет на град Пловдив проведе приятелска среща с г-н на която се обсъди насърчаването на сътрудничеството и обмена между двата града.

И двата града, Пловдив и Шенжен, изразиха съгласието си относно важността на заздравяването на приятелските отношения между българския и китайския народ, както и засилване на обмена и сътрудничеството между гр. Пловдив и гр. Шенжен.

Двата града смятат за важно сътрудничеството в следните области:

1. Обмен и сътрудничество в областта на бизнеса, търговията, науката и технологиите, финансовите услуги, културата, туризма, образованието, спорта и здравеопазването.
2. Обмен между водещите институции и агенции на гр. Пловдив и гр. Шенжен.
3. Обмен в областта на изкуството и културата, в това число, взаимни посещения на делегации от представители на групи работещи в сферата на музиката, изобразителното изкуство и архитектурата. С организирането на обширни културни мероприятия, двата града ще насърчат разбирателството и приятелството между хората на двете държави.
4. Страните се договорят да продължат съвместната работа по заздравяването и насърчаването на сътрудничеството между фирми и научноизследователски институти в редица области, сред които:
 - информационни, комуникационни и високи технологии;
 - автомобилостроене и машиностроене;
 - финансови услуги;
 - други сфери на взаимен интерес.



Международните отдели на двата града ще имат задължението да координират в детайли сътрудничеството.

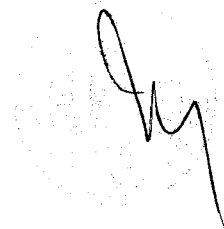
Настоящият Меморандум беше съставен на български, китайски и английски език, в по два екземпляра на всеки език, като всеки се счита за оригинал. Настоящият Меморандум влиза в сили при подписването му в гр. Пловдив на XXX Септември 2013 г.

За град Пловдив
Република България

.....
Кмет

За град Шенжен
Китайска Народна Република

.....
Кмет



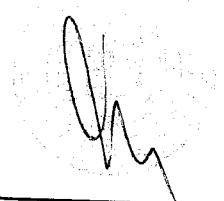
**MEMORANDUM BETWEEN
THE CITY OF PLOVDIV OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
AND
THE CITY OF SHENZHEN OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Shenzhen Delegation, led by Mr. XXXXX, paid a friendly visit to the City of Plovdiv between September XXth and XXth, 2013. Mr. XXXXX, Mayor of Plovdiv had a friendly meeting with Mr. XXXX, to discuss promoting cooperation and exchange between the two cities.

Both Plovdiv and Shenzhen agree on the importance of strengthening friendship between the Bulgarian and the Chinese people, and enhancing the exchanges and cooperation and improving friendly relations between Plovdiv and Shenzhen.

The two cities consider important the cooperation in the following fields :

1. Exchanges and cooperation in the fields of business, trade, science and technology, financial service, culture, tourism, education, sports, health.
2. Exchange between leaders and agencies of Plovdiv and Shenzhen.
3. Exchanges in the fields of culture and art, which include mutual visits of music, painting and architecture delegations and art groups. By hosting deep and wide cultural activities, the two cities would promote people-to-people understanding and friendship.
4. Both sides agreed to continue to work together to strengthen and encourage collaboration between enterprises and research institutes in a number of specific areas include:
 - Information, communication and hi-technology



·automobile and machinery manufacturing

·financial service

·other fields of common interest

6. The departments of foreign affairs of both cities should take responsibility of coordinating the detailed cooperation.

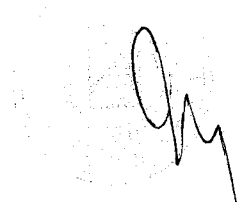
This Memorandum is written in Bulgarian, Chinese and English with two copies of each being treated as equal. This Memorandum will take effect upon its signing in Plovdiv on September XXth, 2013.

For the City of Plovdiv
The Republic of Bulgaria
XXXXXXXXXXXXXXXXXX

Mayor

For the City of Shenzhen
The People's Republic of China
XXXXX

XXXXXX



中华人民共和国深圳市与保加利亚共和国普罗夫迪夫市
友好交流合作备忘录

2013年9月XX日至XX日，深圳市XXXX率代表团对普罗夫迪夫市进行了友好访问，与XXXX·XXXX市长亲切会面，双方进行了友好交谈，并就加强两市的友好交流合作事宜交换了意见。

为增进深圳市和普罗夫迪夫市的友谊、交流与合作，推动两市友好关系的发展，经过友好协商，双方同意签署《中华人民共和国深圳市与保加利亚共和国普罗夫迪夫市友好交流合作备忘录》，并就下列事宜达成交流合作意向：

一、双方根据互利的原则，在经贸、文化、科技、金融服务、文化、旅游、教育、体育、卫生等方面开展多种形式的交流与合作，促进共同繁荣发展。

二、双方领导人及有关部门应保持经常的联系，以就双方交流与合作事宜及共同关心的问题协商。

三、双方开展在文化和艺术领域的交流与合作，互派音乐、绘画、建筑等领域专家互访、互派艺术团体参加对方的艺术节等，通过开展广泛而深入的文化交流活动促进人民之间的了解与友谊。

四、双方愿意携手合作，巩固和加强双方企业及科研机构在以下领域开展交流与合作：

- 1、信息通讯和高技术产业；
- 2、汽车和机械制造；
- 3、金融服务业；

4、双方感兴趣的其他领域。

五、两市交流合作具体事宜由两市外事部门负责协调联系。

本备忘录用中文、保加利亚文和英文叁种文字写成，各一式两份，叁种文字具有同等效力；备忘录于 2013 年 9 月 XX 日在普罗夫迪夫市签署，自签字之日起生效。

中华人民共和国
深圳市 XXXXX
XXXXXX

保加利亚共和国
普罗夫迪夫市市长
XXXX·XXXXXX

